

سلوان SILWAN

نظرة أقرب إلى
القديس



سلوان

تقع بلدة سلوان جنوب البلدة القديمة، مقابل باب المغاربة على مساحة ٥,٤٢١ دونماً، ويبلغ عدد سكان البلدة ٥٧,٥٣٠ نسمة^٢. تتكون بلدة سلوان من ١٢ حي، وهم: وادي قدوم وراس العامود وعين اللوزة والثوري والشياح وبطن الهوى وحرارة التنك وبئر أيوب وحرارة اليمن وحي البستان ووادي حلوة ووادي ياصول. تم تسمية البلدة نسبة إلى كلمة آرمية Sillon والتي تعني الشوك أو العليق أو الجربان، كما قد تعود التسمية إلى الجذر السامي سلا او شلا والتي تعني الهدوء والسكون والعزلة^٣. تضم سلوان العديد من المواقع الأثرية حيث اتخذ النساك والرهبان القرية مسكناً لهم، و تقع هذه المواقع الأثرية تحت سيطرة السلطات الاسرائيلية، ومن هذه المعالم عين سلوان وبركة سلوان ووطنطور فرعون وواد قدرون بالإضافة إلى بعض الكنائس والأديرة منها دير اليونان الأرثوذكس، ودير بطرس (صياح الديك)، ودير أبونا إبراهيم، وكنيسة يوحنا المعمدان، والكنيسة اللاتينية.



- ١ الدباغ، مصطفى مراد. (٢٠٠٣). بلادنا فلسطين: في ديار بيت المقدس (الجزء الثامن- القسم الثاني)، كفر قرع: دار الهدى، ص. ١٥٥.
- ٢ معهد القدس لبحث السياسات. (٢٠١٦). الكتاب الإحصائي السنوي لأورشليم-القدس عدد ٣. ص. ١٤٩.
- ٣ المرجع السابق، الدباغ. ص. ١٥١.



Silwan

Silwan town is located to the south of the Old City of Jerusalem, opposite to the Dung gate with an area of 5,421 dunums,⁴ and a population of 57,530 inhabitants.⁵ The town includes 12 neighborhoods: Wadi Qaddum, Ras Al-Amud, Ain Al-Luza, Ath-Thuri, Shayah, Batn Al-Hawa, Haret Al-Tanak, Bir Ayub, Haret Al-Yemen, al-Bustan, Wadi Hilweh and Wadi Yassul. The name of the town comes from the Aramaic word “Sillon” meaning thistles or blackberries, which originates from the sematic word “Sala” or “Shala” meaning calmness, quietness and isolation.⁶ Silwan includes several historical sites, such as Silwan Spring, Silwan Pool (Pool of Siloam), Tomb of Pharaoh’s Daughter, and Kidron Valley. Moreover, there are several churches and convents in Silwan, including Church of St. Peter (Siyah Ad-Dik), Al Mishnaqa and Sayiduna Ibrahim Convents, John the Baptist Church, Ordre Saint Benoit Maronite Convent and the Greek Church.

4 Al-Dabbagh, M. M. (2003). *Biladuna Filastin [Our Land Palestine]* (Vol. 8-part.2). Kafr Qara: Dar El-Huda, 155.

5 Jerusalem Institute for Policy Research. (2016). *The Statistical yearbook for Jerusalem* (Vol.30). p. 149.

6 Op. Cit. Al-Dabbagh. p.151.

عين سلوان Silwan Spring

تقع عين سلوان في وادي جهنم على بعد ٣٠٠م شرقي المسجد الأقصى ويطلق عليها عين أم الدرج أو عين العذراء، تؤدي العين إلى مغارة طبيعية ويبلغ عمقها ٨ أمتار، تتدفق مياه العين داخل نفق صخري طوله ٥٣٣م ينتهي ببركة عين سلوان^٧. اعتادت العين أن تزود مدينة القدس بالمياه حيث كانت المصدر الوحيد قديماً، يؤمن البعض بأنها عين من عيون الجنة^٨.

Silwan Spring or Ein Um Ad-Daraj in Arabic is located in Kidron Valley, 300m to the east of Al-Aqsa Mosque. The spring flows in a rocky tunnel 533m long towards a cave 8m deep, pouring into Silwan pool (Pool of Siloam).⁹ The spring used to be the only source of water for the inhabitants of the Old City.¹⁰

٧ علمي، عبد الرحمن بن محمد. (١٨٦٦). الأنس الجليل بتاريخ القدس والخليل (مجلد ٢). القاهرة: المطبعة الوهبية. ص. ٨. ٤.
٨ المرجع السابق، الدباغ، ص. ١٥١، ١٥٤.

9 Alimi, A. M. (1866). Al-'Uns al-Jalil betarikh Al-Quds wa Al-Khalil (Vol.2). Cairo: Al-Wahbiya Printing Press. p.408.

10 Op. Cit. Al-Dabbagh. p. 151, 154.



بركة سلوان Silwan Pool or Pool of Siloam

تقع بركة سلوان على الطرف الغربي لجبل أوفل (جبل الضهور) وتم ذكرها في إنجيل يوحنا حيث تفل السيد المسيح على الأرض وصنع منه طيناً ثم طلى عين الرجل الأعمى به وأخبره أن يغتسل في بركة سلوان فارتد له بصره¹¹.

Silwan Pool or Pool of Siloam is located to the west of Ofel village (Ad-Duhur village). The pool was mentioned in gospel of John. In order to heal a blind man, Jesus mixed his spit with the soil, and then he put it on the eyes of the blind man and told him to wash it in the Pool of Siloam.¹²



البركة التحتانية The Lower Pool

تقع البركة التحتانية أو البركة الحمراء على بعد بضعة أمتار جنوبي شرق بركة سلوان. في القرن الأول للميلاد أطلق عليها يوسيفوس اسم بحيرة سليمان^{١٣}.

The Lower Pool or the Red Pool or is located to the southeast of the Pool of Siloam. In the first century, Josephus the scholar named it the Pond of Solomon¹⁴.

١٣ المرجع نفسه، ص.١٥٢.

14 Ibid. p.152.



بئر أيوب Bir Eyyub

هو بئر كبير عمقه ٣٨,١م يقع على بعد ٤,٨. ٣م من البركة الحمراء أو البركة التحتانية، ترشح مياه عين سلوان (عين أم الدرج) داخل البئر، هنالك بعض الروايات بأنها عين روجل المذكورة في العهد القديم، كما هنالك بعض الروايات أنها النبي ايوب قام بحفر البئر فسميت باسمه. عند فتح بيت المقدس عام ١١٨٧ قام صلاح الدين بترميم البئر^{١٥}.

Bir Eyyub is a 38,1m deep well located 304,8m from the Lower Pool. It is believed that the prophet Eyyub dug it, so it was named after him. In 1187, Saladin renovated the well after defeating the crusaders at the Battle of Hattin.¹⁶

الله
سجد بئر أيوب محمد
صلوا قبل أن يُصلى عليكم



طنطور فرعون Tomb of Pharaoh's Daughter

يقع جنوبي المسجد الأقصى هو عبارة عن ضريح مكعب الشكل محفور في الصخر منفصل عن الصخر المحيط به ويعلوه قبة هرمية الشكل، حيث يبلغ ارتفاعه 15م، كما يتميز بوجود إفريز يوناني حيث يعتقد انه يعود للعصر الهليني^{١٧}.

Tomb of Pharaoh's Daughter is located to the south of Al-Aqsa Mosque. It is a 15m high cube-shaped mausoleum that dates back to the Hellenic period. It is carved in the rock in a prominent style and is roofed with a pyramidal dome with a Greek frieze (molding).¹⁸

١٧ عارف، العارف. (١٩٩٩). المفصل في تاريخ القدس (الجزء الأول). القدس: مكتبة الأندلس. ص ٥٤٤.

18 Al-Aref, A. (1999). Al-Mofasel fi Tarikh al-Quds (Part 1). Jerusalem: Al-Andalus Bookstore. p.544.



قبر زكريا Tomb of Zechariah

يقع جنوبي طنطور فرعون، وينسب إلى سيدنا زكريا. بالرغم من تسميته بالقبر ولكنه لا يحتوي على قبر وإنما يعتبر نصب تذكاري. القبر محفور بالصخر ومبني على شكل مكعب بسقف هرمي الشكل، تتميز جدران القبر بوجود أعمدة منقوشة¹⁹.

It is located to the south of the Tomb of Pharaoh's Daughter. Even though it was named after Zechariah the father of John the Baptist, he was not buried there. This monument is cube-shaped, carved in the rock and roofed with a pyramidal dome with column decorating its walls.²⁰

19 Magness, Jodi. (2012). *The Archaeology of the Holy Land: From the Destruction of Solomon's Temple to the Muslim Conquest*. Cambridge: Cambridge University Press. p.235, 236.

20 Magness, Jodi. (2012). *The Archaeology of the Holy Land: From the Destruction of Solomon's Temple to the Muslim Conquest*. Cambridge: Cambridge University Press. p.235, 236.



دير القديس انوفريوس St. Onuphrius Monastery

يقع في وادي الرابطة على تل صغير واقع في طرف حي الثوري. وهو دير تابع لطائفة الروم الأرثوذكس. يطلق على الدير عدة أسماء منها دير ماركوس، دير سلوان أو دير الشمامسة. البناء الحالي للدير تم بناؤه في القرن التاسع عشر.^{٢١}

It is a Greek Orthodox monastery named after Saint Onuphrius. It is located in Hinnom Valley on a hill on the outskirts of Ath-Thuri neighborhood in Silwan. The monastery was built in 1892, and it has several names such as St. Marcus Monastery, Silwan Monastery and Ash-Shamma'a Monastery.²²

٢١ مرمرجي الدومنكي، أ. س. (١٩٨٧). بلدانية فلسطين العربية. الرياض: عالم الكتب للطباعة والنشر والتوزيع. ص. ٨١.
22 Marmarji Ad-Domenici, A. S. (1987). Beldaniyat Falastin al-Arabiya. Riyadh: The World of Books Publishers. p. 81.



كنيسة صياح الديك Church of St. Peter

كنيسة صياح الديك أو كنيسة القديس بطرس هي كنيسة كاثوليكية تم بناءها فوق كنيسة قديمة في فترة 1924-1931.^{٢٣}

It is also called Siyah Ad-Dik is a Catholic church that was built on remains of an old church in 1924-1931.²⁴

^{٢٣} وفا- مركز المعلومات الوطني الفلسطيني. (٢٠١١). الأماكن المقدسة المسيحية في مدينة القدس. رام الله. تم استرجاعه في ٢٨/٣/١٧. 24 WAFA-Palestine News & Information Agency. (2011). Christian Holy Places in the City of Jerusalem. Ramallah. Retrieved March 28, 2017.



This brochure is supported by the following stores in Silwan:

تم إطلاق هذا الكتيب بدعم من المحلات التجارية التالية:

- | | | |
|---|------------------|----------------------------------|
| ● Al-'Izz Fruit and Vegetables Shop | 0522879928 | ● العز للخضار والفواكه |
| ● Al-Murad Supermarket | 026277246 | ● سوپر ماركت المراد |
| ● Al-Khateeb Dry Cleaner | 0522788558 | ● دراى كلين الخطيب |
| ● American Broasted Chicken (Ras Al-Amud) | 026278885 | ● البروست الامريكى (راس العامود) |
| ● Munya Kindergarten | 0528207563 | ● روضة منية |
| ● Al-Haj Faraj Supermarket | 0528838627 | ● سوپر ماركت الحاج فرج |
| ● Quality Net | 026261744 | ● كوالتي نت |
| ● As-Silwani Store | 026275183 | ● معرض السلوانى |
| ● Smokers' Center | 0528591482 | ● مركز المدخنين |
| ● Electronic | 0549285601 | ● الكترونك |
| ● Slama Store | 0523900787 | ● Slama Store |
| ● Al-Ghoul for Home appliances | 0529530873 | ● الغول للأدوات المنزلية |
| ● Al-Ja'bari | 0585565610 | ● الجعبرى |